

ASPECTOS SINTÁTICOS E SEMÂNTICOS NA ELABORAÇÃO DE VERBETES PARA UM DICIONÁRIO BILÍNGUE ELETRÔNICO. M.Y. Takeda, P.R. Bock V.J. Leffa. (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

O trabalho faz parte de um projeto de elaboração de um dicionário eletrônico, que tem por objetivo tornar um texto de uma língua estrangeira compreensível a um leitor que não tenha o domínio da língua. Um aspecto fundamental na elaboração desse dicionário é a necessidade de discriminar, entre as várias acepções de uma palavra, aquela que é mais adequada ao contexto de uma determinada frase. Para isso, torna-se necessário fornecer, junto com o verbo do dicionário, regras de restrição para cada uma das acepções. Essas regras formam, dentro da frase analisada, uma rede de restrições sintáticas e semânticas, levando a um processo de interação que, quando bem sucedido, aponta para a aceção correta. O principal instrumento usado para a elaboração dessas regras são programas de computador do tipo "concordance", que permitem a análise do contexto frasal de um determinado termo em suas diversas ocorrências num grande corpus lingüístico. Para testar as regras, está sendo criado um sistema para microcomputador que permite a entrada de verbetes e regras, a tradução na tela de frases e textos e, opcionalmente, a criação de arquivos com o texto traduzido. Os resultados, ainda preliminares, sugerem que o sucesso na produção de textos compreensíveis de uma língua para outra depende não só da elaboração de regras explícitas mas também da ordem de aplicação dessas regras.

(CNPq/FAPERGS/PROPESP)